وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جـــهاز الإشـــراف والتقـويم العلـمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد
للعام الدراسي 2021-2022

الجامعة : بغداد

الكليةِ /المعهد : كلية اللغات

القسم العلمي : قسم اللغة الفرنسية

تاريخ ملء الملف : 06 / 11 / 2021 للعام الدراسي 2021-2022

التوقيع :	**التوقيع :**
اسم رئيس القسم :	**اسم المعاون العلمي :**
التاريخ :	**التاريخ :**

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ / /

التوقيع

مصادقة السيد العميد

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
٢. القسم العلمي/ المركز	قسم اللغة الفرنسية
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة السياسية / المرحلة الثالثة 324 FPT / د. حسن عبد الكاظم مزهر / مدرس المادة
٤. أشكال الحضور المتاحة	إسبوعي /محاضرتين في الاسبوع
٥. الفصل / السنة	2022-2021
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 ساعة (32 اسبوع × 2= 64 ×2 شعبة =128)
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	06 / 11 / 2021
٨. أهداف المقرر	
أ - تدريب الطالب على ترجمة النصوص ال سياسية المختلفة من العربية إلى الفرنسية وبالعكس كالنصوص المتعلقة بالانتخابات والعلاقات الدولية والدبلوماسية والأزمات السياسية ب -إثراء الطلبة بالمصطلحات السياسية المنوعة.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الاهداف المعرفية

أ- الأهداف المعرفية

أ1- فهم النص السياسي قبل عملية الترجمة للوصول.
أ2- التعرف على المصطلحات السياسية
أ3- كيفية ترجمة النصوص السياسية ومعالجة الأخطاء الإملائية والقواعدية المرتكبة بالنصوص المترجمة من قبل الطلبة.
أ4- معرفة مشاكل النصوص السياسية ومعالجتها
أ5- التدريب على الترجمة الفورية والتحريرية للنصوص السياسية.

ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر

ب1 – تطوير مهارات الطالب في فهم النصوص السياسية وترجمتها من الفرنسية الى العربية وبالعكس.
ب2 - تنمية روح العمل الجماعي لدى الطلبة وترجمة المصطلحات أو النصوص السياسية بالعمل الجماعي أو الفردي.
ب3 - إتباع طريقة الترجمة الشفوية للمصطلحات والجمل والنصوص السياسية.
ب4- تنمية مهارات الطالب في ممارسة اللغة الفرنسية من خلال عملية الترجمة.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

ج1- القدرة على ترجمة النصوص السياسية من خلال تشجيع التعاون بين الطلبة بالعمل الجماعي.
ج2-فهم محتوى النص السياسي
ج3- التركيز على المصطلحات والمفردات السياسية الجديدة في النص
ج4- خلق أجواء ايجابية وتعزيز الثقة في نفس الطالبة من خلال اعتزازه بترجماته وإبداء رأيه في النصوص المترجمة.
ج4 –العمل على تطوير العلاقات بين الطلبة.

طرائق التعليم والتعلم

1-طريقة استخدام اللوحة والصفوف الالكترونية.

2-طريقة إلقاء المحاضرات النظرية والعملية

3. طريقة استخدام برنامج الـ Google meet .

3-طريقة النصوص الجاهزة وقراءتها شفويا" قبل وبعد عملية الترجمة لتجنب الأخطاء المتعلقة باللفظ .

4-طريقة العمل الجماعي والفردي والواجبات الصفية واللاصفية في عملية الترجمة.

5- استخدام برنامج البوربوينت في شرح المادة.

6-طريقة استخدام القواميس الورقية والالكترونية.

7-استخدام طرق التعلم التحريرية والشفوية.

8- طريقة طرح الأسئلة لغرض مشاركة الطالب في المحاضرة.

طرائق التقييم

الامتحانات الفصلية (40) درجة: مقسمة بين الامتحان والمشاركة والحضور، والامتحان النهائي (60) درجة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د1- تمكين الطالب على استيعاب الشامل والمفصل للنص بهدف ترجمته .
د2- الإبداع في عملية ترجمة النص السياسي .
د3-

١٠.بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1 يوم الاثنين	2	نص للترجمة + مصطلحات عربي- فرنسي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
2 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية عامة + جمل للترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
3 يوم الاثنين	2	نص للترجمة :فرنسي – عربي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
4 يوم الاثنين	2	مصطلحات دبلوماسية + نص للترجمة حول التطبيع	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
5 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية حول الانتخابات	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
6 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول الانتخابات العراقية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
7 يوم الاثنين	2	صعوبات الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
8 يوم الاثنين	2	مصطلحات دبلوماسية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
9 يوم الاثنين	2	نص للترجمة فرنسي عربي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
10 يوم الاثنين	2	الصعوبات اللغوية في الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
11 يوم الاثنين	2	ترجمة مصطلحات المؤتمرات فرنسي – عربي وبالعكس	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
12 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول أفغانستان	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
13 يوم الاثنين	2	ترجمة مصطلحات وجمل سياسية عربي – فرنسي ودراسة تحليلية للأخطاء	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
14 يوم الاثنين	2	نص للترجمة فرنسي عربي حول الأزمة السياسية في لبنان	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
15 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول ليبيا	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
16 يوم الاثنين	2	امتحان شهري	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
17 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول البرلمان العراقي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
18 يوم الاثنين	2	مصطلحات خاصة بالوزارات	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
19 يوم الاثنين	2	نصوص للترجمة فرنسي عربي حول الملف النووي الإيراني	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
20 يوم الاثنين	2	نصوص للترجمة عربي فرنسي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
21 يوم الاثنين	2	قواعد ومشاكل الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
22 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول التجربة البرلمانية في المغرب	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
23 يوم الاثنين	2	نصوص للترجمة حول العلاقات العراقية الفرنسية	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
24 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية منوعة + جمل للترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
25 يوم الاثنين	2	نصوص للترجمة حول الزيارات الرسمية لرئيس الوزراء العراقي	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
26 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول الغارات الإسرائيلية على سوريا	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
27 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول المظاهرات	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
28 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول الأزمة في سوريا	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
29 يوم الاثنين	2	مصطلحات سياسية + صعوبات الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
30 يوم الاثنين	2	نص للترجمة حول العلاقات العراقية مع دول الجوار	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
31 يوم الاثنين	2	امتحان الفصل الثاني	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية
32 يوم الاثنين	2	مراجعة شاملة وأسئلة واستفسارات حول الترجمة	الترجمة السياسية	نظريا وعمليا"	امتحانات تحريرية

11.البنية التحتية	
١ - الكتب المقررة المطلوبة	نصوص سياسية من مصادر مختلفة : كتب ، مواقع الكترونية، قنوات تلفزيونية ، الخ...
٢ - المراجع الرئيسية (المصادر)	القواميس السياسية المتخصصة : فرنسي – عربي و عربي – فرنسي – الانترنيت.
أ) الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ،التقارير ،.....)	صحف فرنسية وكتب الترجمة التي تهتم بالنصوص السياسية. **أ. المراجع العربية :** 1. د. سهيل ادريس، *المنهل الوسيط* ، قاموس فرنسي-عربي ، دار الاداب، بيروت، الطبعة الرابعة عشرة، 2009. 2. جروان السابق، *الكنز*، قاموس فرنسي-عربي، دار السابق، بيروت، 1985. 3. مصطلحات المؤتمرات. دليل لاعضاء المؤتمرات والمترجمين بالنكليزية والفرنسية والاسبانية والعربية، ترجم المصطلحات إلى العربية سمير عبد الرحيم الجلبي، دار المأمون. 4.دليل المترجم، قواعد وتمارين، مكتبة الطلاب. **ب. المراجع الاجنبية:** 1. Principes de la traduction 3ème année de français Français-Arabe-Français.Dr. Hasseb Alias Hadeed et Dr. Tawfiq Aziz Abdullah, Département de Français, Faculté des Lettres, Université de Mossoul, 1988-1989. 2.REIG Daniel, *As SABIL AL-WASIT*, Dictionnaire Arabe-Français, Librairie Larousse, Paris, 1987. 3. FAHMY Hussein, *Dictionnaire français-Arabe des Termes Juridiques, Economiques et commerciaux*, Maison Al-Maaref, Alexandrie, 1955.
ب) المراجع الالكترونية ،مواقع الانترنيت ،.....	المواقع الانترنيت الفرنسية والعربية والانكليزية التي تهتم بالترجمة.

12.خطة تطوير المقرر الدراسي
١. تطوير المنهج من خلال توفير المصادر والقواميس السياسية التي من شأنها أن تساعد الطلبة على فهم وترجمة النصوص المطلوبة. ٢. مواكبة الجديد في مسائل التقنيات الالكترونية وتوظيفها في ترجمة النصوص. ٣. إستعمال الانترنيت و التقنيات الالكترونية في دروس الترجمة السياسية.

م. د. حسن عبد الكاظم مزهر

مدرس مادة الترجمة السياسية لطلبة المرحلة الثالثة

للعام الدراسي 2021 / 2022

06 / 11 / 2021